

## I boken medverkar

**Siv Björklund**, FD, professor i svenska språket vid Vasa universitet, strävar i samarbete med forskare inom projektet *Språk, samhälle och skönlitteratur* (SSoS) vid Göteborgs universitet efter att modifiera och utveckla teorier för att analysera två- och flerspråkighet i skönlitterära verk. Med hjälp av aktuella teorier i fråga om flerspråkighet och kodväxling är målet att skapa teoretiska verktyg för litterär analys av hur författare visar två eller flera språks samexistens i litterära verk samt hur en två- eller flerspråkig verklighet återspeglas i sådana verk.

**Mona Enell-Nilsson** är forskardoktor vid Enheten för tyska språket och litteraturen vid Vasa universitet. I sin forskning koncentrerar hon sig på flerspråkighet i olika sammanhang. Ett forskningsområde är översättning av flerspråkiga skönlitterära texter, ett annat är olika lexikala fenomen i en flerspråkig kontext. Ett lexikalt fenomen som Enell-Nilsson har studerat är svordomar och hon har bland annat analyserat hur svordomar i filmatiseringen av Stieg Larssons Millennietrilogi översatts till finska och tyska. Även flerspråkighet inom språkinläring och språkundervisning hör till hennes forskningsintressen.

**Bodil Haagenen**, FD, universitetslektor i svenska språket vid Vasa universitet, koncentrerar sig i sin forskning på språklig variation i Kjell Westös Helsingforsskildringar *Gå inte ensam ut i natten* och *Hägring 38*. Westös skildring av det flerspråkiga Helsingfors jämförs med den sverigesvenska författaren Josefine Sundströms beskrivning av de språkliga förhållandena i den österbottniska småstaden Kaskö i romanen *Vinteräpplen*. I studier av språklig variation kombineras ett språkvetenskapligt och litteraturvetenskapligt perspektiv.

**Minna Hjort** arbetar som översättare och är doktorand vid Institutionen för moderna språk vid Helsingfors universitet. I sitt avhandlingsprojekt undersöker hon översättning av svordomar. Hon koncentrerar sig framför allt på svordomars funktion i skönlitterära verk och på särdrag i det språk som översättande resulterar i. Hjort är vidare intresserad av flerspråkighet i skönlitteratur, användningen av svordomar i mediespråk och

reaktioner som den orsakar, metaspråk gällande svordomar och svärande samt språkbrukarnas attityder till svärande.

**Maria Kvist**, FM, doktorand i svenska språket vid Vasa universitet, studerar hur språklig mångfald kommer till uttryck i text och bild i den moderna barnboken. Materialet består av ett urval finlandssvenska och sverigesvenska barnböcker utgivna på 2000-talet. Barnböckerna analyseras utgående från ett språkvetenskapligt perspektiv, främst genom att analysera resultaten i ljuset av olika teorier om två- och flerspråkighet, samt från litteraturvetenskapliga och sociologiska teorier.

**Hans Landqvist**, FD, är universitetslektor i svenska språket vid Göteborgs universitet samt docent i svenska språket vid Vasa universitet och docent i nordiska språk vid Göteborgs universitet. Hans forskning i anknytning till projektet ägnas dels utveckling av teorier för att analysera två- och flerspråkighet i skönlitterära verk, dels empiriska studier av sådana verk utgivna i Sverige. Hittills har Landqvist främst studerat Mikael Niemis roman *Mannen som dog som en lax* (2006), där finska, meänkieli och andra språk används i den svenska huvudtexten, och Eija Hetekivi Olssons roman *Ingenbarnsland* (2011) med bland annat finska inslag.

**Harry Lönnroth**, FD, professor i svenska språket vid Vasa universitet, har i sin tidigare forskning fokuserat på språkväxlingen i den finlandssvenska författaren Carola Sandbackas Tammerforstrilogi: *Ellen Llewellyn* (1995), *Släkt och vänner* (2004) och *Under kriget* (2010). Sandbackas författarskap erbjuder en unik möjlighet att diskutera gränsen mellan fakta och fiktion i ett historiskt och modernt perspektiv när det gäller det svenska i en urban finskdominerad inlandskontext. Utöver språkets/textens tidsdimension är Lönnroth för närvarande intresserad av bland annat översättningsfrågor.

**Sanna Pakarinen**, FM, doktorand i tillämpad språkvetenskap vid Vasa universitet, intresserar sig för hur översättare beaktar språkväxling vid översättning av flerspråkiga skönlitterära verk och hurdana strategier vederbörande använder sig av. För närvarande undersöker Pakarinen svenskspråkiga romaner skrivna av den tornedalske

författaren Bengt Pohjanen och deras översättningar till finska. I Pohjanens produktion lyfts språken svenska, meänkieli och finska fram.

**Maud Rantala**, FM, doktorand i svenska språket vid Vasa universitet, undersöker i sitt avhandlingsprojekt språklig variation i ungdomslitteratur. I studien undersöks förekomsten av flera språk i den finlandssvenska författaren Annika Luthers ungdomsromaner genom en språkvetenskaplig analys som tar hänsyn till lingvistiska, litterära och samhällsliga aspekter. Syftet är att söka svar på hur omgivningens språkliga mångfald synliggörs i texterna och hur läsarnas textförståelse påverkas av inslag på flera språk.

**Lars Sund** är finlandssvensk författare, bosatt i Uppsala, och har till dags dato skrivit åtta romaner. Debuterade 1975 med en diktsamling. Romanen *Colorado Avenue*, första delen i en trilogi om den fiktiva sydösterbottniska socknen Siklax, har blivit både teater och film. Den avslutande delen, *Eriks bok*, nominerades för såväl Finlandiapriset som Nordiska rådets litteraturpris. För närvarande skriver Sund på en ny trilogi, vars första del, *Tre systrar och en berättare*, utkom 2014. De flesta av Lars Sunds romaner utspelas i Österbotten, och dialekten och finlandssvenskt språk överhuvudtaget är viktiga inslag i hans skrivande.

**Julia Tidigs**, FD, är forskardoktor inom projektet *Senmodern spatialitet i finlandssvensk prosa 1990–2010* vid nordisk litteratur, Helsingfors universitet. Tidigs disputerade 2014 inom ämnet litteraturvetenskap vid Åbo Akademi med avhandlingen *Att skriva sig över språkgränserna. Flerspråkighet i Jac. Ahrenbergs och Elmer Diktonius prosa*. I sin postdok-forskning undersöker hon språkvariation och rumslighet i nutida finlandssvensk litteratur, och hon är även medlem i projektgruppen *Litteraturens flerspråkighet i dagens Finland* (Åbo universitet).

**Sofia Tingsell** är doktor i nordiska språk och verksam som lektor i svenska som andraspråk vid Göteborgs universitet. Tingsell har tidigare intresserat sig för heritage languageforskning bland svensktalande i USA. Inom projektet *Språk, samhälle och*

*skönlitteratur* bidrar hon särskilt i fråga om teoretiska perspektiv från forskning om heritage languages och flerspråkighet.